Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (второй иностранный язык, немецкий)

Направление подготовки	Лингвистика
Код	45.03.02
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	бакалавр

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 026443C200E0B15FBB4FC3DAFEDBC09294
Владелец: МАНЮШИС АЛЬГИРДАС ЮОЗО
Действителен: с 03.09.2024 до 03.12.2025

Москва
2025

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	**Категория компетенций**	**Код**
Профессиональные	-	ПК -1
Профессиональные		ПК -2
Профессиональные		ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	**Формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции**
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	**ПК -1.1**. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов **ПК-1.2**. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка **ПК-1.3**. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения
ПК -2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	**ПК – 2.1**. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. **ПК- 2.2.** Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации **ПК- 2.3**. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.

ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	**ПК -3.1.** Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. **ПК- 3.2**. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. **ПК- 3.3**. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине
Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	**Знать**	**Уметь**	**Владеть**
Код компетенции	**ПК -1**		

	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	**ПК -2**		

	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов;	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	**ПК -3**		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных

отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Социальная психология», «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Организация деловых переговоров и международных конференций», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистичекий анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы		
	Очная	***Очно-заочная***
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	7/252	7/252
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	-	-
Занятия семинарского типа	108	48
Промежуточная аттестация: **зачет с оценкой**	9,25	9,25
Самостоятельная работа (СРС)	134,75	194,75

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	**Раздел/тема**	**Виды учебной работы (в часах)**						
		Контактная работа						**Самостоятельная работа**
		Занятия лекционного типа		**Занятия семинарского типа**				
		Лекции	*Иные учебные занятия*	*Практические занятия*	*Семинары*	*Лабораторные работы.*	*Иные*	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			24				24

2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			20				25
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			22				29
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			20				29
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			22				27,75
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Итого:			108				134,75

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	*Иные учебные занятия*	*Практические занятия*	*Семинары*	*Лабораторные работы.*	*Иные*	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			10				35
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			9				40
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			10				40
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			10				42,9

5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			9				36,85
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Итого:			48				194,75

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	*Содержание практического занятия*
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.

4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

<u>6.2.2 Содержание самостоятельной работы</u>

№ п/п	**Наименование темы (раздела) дисциплины**	***Содержание самостоятельной работы***
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).

3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства

1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, тестирование
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование, задание к интерактивному занятию.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, контрольная работа

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста“60 Tips für einen rationellen und modernen Briefstil (BRD)”.
5. Проанализируйте языковые особенности текста“60 Tips für einen rationellen und modernen Briefstil (BRD)”.
6. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
7. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
8. das Land der tausend Seen, die Goethestadt, die Blumenstadt, die Lutherstadt, Stadt der blauen Schwerter, Deutsche Finanzmetropole, Elbflorenz?
9. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
10. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.
11. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в немецком языке?
12. Назовите особенности перевода немецких частей речи на русский язык.

13. Какие трудности возникают при переводе немецких модальных глаголов на русский язык. Приведите примеры вариантов модальности.
14. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с немецкого языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?
15. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
16. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
17. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Как семантизируются следующие существительные с одним и тем же первым либо вторым компонентом: Oberarm, Oberhaus, Oberhoheit, Innenantenne, Innenwelt, Aussendung, Außenlandung, Sommertag, Sonntag.
2. Какие логико-семантические отношения (сравнения, причинно0следственные, объектные) имеют место в следующих сложных прилагательных: Sonnengelb, sprichwortartig, pechschwarz, smaragdgrün, zornrot, frosthart, geschlechtsspezifisch, zielgerichtet, sieggekrönt, wahlberechtigt.
3. Как переводятся причастия **reizend** и **gereizt** в следующих примерах:
   *Sie haben recht, ohne das dumme Geschichtchen mit dem Keuchhusten hätte ich es wohl nicht so empfunden; ich war **gereizt.** (Th. Mann)*
   *Wer zu sehen weiß, der erblickt um Ihre **reizende** Stirn einen Schein… (Th. Mann)*
4. Определите семантику префиксов в адъективированных причастиях:
   zer-: Sägemüller Ramsch hebt sein zerstudiertes Gesicht aus dem Kirchenblatt. Die Narben waren breit und freundlich. (E. Strittmatter)
   Seine letzten gesparten Banknoten waren verpulvert in der Papiermühle der Inflation. (St. Zweig).
   ent-: entnadelt, entlaubt, entmenscht, entvölkert.
   ver-: vermottet, verfleckt, verqualmt.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в статье из газеты “Süddeutsche Zeitung” “Empfehlungen”: рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.

2. Переведите с немецкого на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahres zulässig.

3. Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тема-рематическое членение:

1. Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet. Immatrikulationstermin ist der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber schriftlich in formloser Fassung bis 15. Juli eingegangenen sein beim Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität Rostock.
2. In Moskau ist eine Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme mit Russland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte Studenten und Wissenschaftler umfassen.
3. Mit "99 prozentiger Sicherheit" haben britische Wissenschaftler Knochenreste, die vor zwei Jahren in der Nähe der russischen Stadt Jekatarinburg ausgegraben worden waren, als die der von Bolschewisten ermordete Zarenfamilie identifiziert. Die Wissenschaftler hatten im so genannten Verfahren des genetischen Fingerabdrucks Erbmaterial aus den Knochen mit Blut- und Haarproben lebender Verwandter der Romanows verglichen. Unter anderem hatte sich auch der britische Prinzgemahl Philip zu einer solchen Untersuchung bereit erklärt. Seine Großmutter mütterlicherseits war eine Schwester der letzten Zarin.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2.Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание

Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:

a) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wandrer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»)

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. (Neue Zeit). 2. Der Oberstudienrat hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert. 3. Die Besucher des Biergartens sangen ein Schunkellied. 4. Der österreichische Pädagoge Gmeiner war es, der die Idee der Kinderdörfer entwickelte und die ersten Dörfer solcher Art für elternlose Kinder baute. 5. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm. 6. Die Nutznießer des technischen Fortschritts müssen auch seine negativen Folgen tragen. (Neue Zeit) 7. Die Straße, wo mein Haus steht, soll für den. Verkehr gesperrt und in eine Spielstraße verwandelt werden. 8. Schreibtischtäter tragen nicht geringere Schuld an den

Kriegsverbrechen als unmittelbare Vollstrecker. 9. Die Privatisierung werde rund 500 Millionen Dollar einbringen, erklärte der Wirtschaftsberater der Regierung. Die Privatisierung werde mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen. (Der Spiegel). 10. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. (Der Spiegel).

Типовые тесты

1. Сравнительная степень прилагательного без фактического сравнения выражает
А) меньшую степень качества
Б) большую степень качества
В) не выражает степени качества

2. Прилагательные в сравнительной степени, употребленные вне сравнения, переводятся на русский язык
А) прилагательными в сравнительной степени
Б) прилагательными в положительной степени
В) прилагательными в превосходной степени

3. Переведите на русский язык словосочетание eine ältere Frau
А) пожилая женщина
Б) стареющая женщина
В) женщина, старшая по возрасту

4. Переведите на русский язык словосочетание längere Zeit
А) утомительное время
Б) более длительное время
В) длительное время

5. Превосходная степень немецких прилагательных, употребленная вне сравнения, получила название
А) «Superlativ»
Б) «Elativ»
В) «Komparativ»

6. Переведите словосочетание die jüngsten Ereignisse
А) последние события
Б) вчерашние события
В) незабываемые события

7. «Ausführbar» bedeutet
А) выполнимый
Б) вывозимый
В) выводимый

8. «Fruchtbar» bedeutet
А) фруктовый
Б) плодородный
В) ужасный

9. «Entwicklungsländer» bedeutet
А) развивающиеся страны

Б) развитые страны
В) развиваемые страны

10. Укажите лишний вариант среди следующих слов:
А) Aktionseinheitspolitik
Б) Wohnungsbauprogramm
В) Vergissmeinnicht

11. Простейший переводческий прием, основанный на замене единицы ИЯ (исходного языка) ее непосредственным системно-языковым соответствием.
А) прямая / простая подстановка
Б) модуляция
В) адаптация

12. Единица исходного языка
А) транслема
Б) морфема
В) мифологема

13. Тезаурус
А) словарь
Б) лексикон
В) жаргон

14. Эквивалентность стандартизованных клише ИЯ и ПЯ, типичных для определенных коммуникативных и частично не совпадающих по лексическому составу, но идентичных по смыслу
А) узуальная подстановка
Б) прямая подстановка
В) простая подстановка

15. Стереотипные (готовые), часто повторяющиеся и привычные, хорошо известные речевые формулы (эталоны речи), хранящиеся в долговременной памяти носителей языка.
А) клише
Б) эвфемизм
В) неологизм

16. Замена видового понятия родовым, частного – общим
А) генерализация
Б) конкретизация
В) метафоризация

17. Переход от родового , общего понятия ИЯ к видовому, частному понятию ПЯ
А) конкретизация
Б) генерализация
В) метафоризация

18. Замена частей речи, грамматических форм, изменение морфологической структуры словоформы и т.п.
А) морфологические / категориально-морфологические трансформации
Б) синтаксические транформации
В) оба вида трансформаций

19. Использование слов, не являющихся словарными эквивалентами, однако обнаруживающих в определенных контекстах общность значения
А) морфологические трансформации
Б) синтаксические транформации
В) лексические трансформации / контекстуальные лексические замены

20. Мотивированное изменение образной структуры ИТ либо его лексического наполнения с целью достижения коммуникативно-функциональной и художественно-эстетической адекватности ИТ и ПТ или утрата эмоционально-оценочных либо образно-стилистических характеристик языковых единиц ИТ при выборе переводческих соответствий.
А) стилистические трансформации
Б) лексические трансформации
В) синтаксические трансформации.

№ задания	Ответ
1.	а
2.	б
3.	а
4.	в
5.	а
6.	а
7.	в
8.	б
9.	а
10.	в
11.	а
12.	а
13.	а
14.	а
15.	а
16.	а
17.	а
18.	а

19.	в
20.	а

Типовые вопросы к контрольным работам.

Переведите текст на русский язык и сравните перевод с предложенным ниже текстом перевода. Проанализируйте различия.

Die Zahl der wunder schönen Kathedralen in Deutschland ist wirklich beeindruckend. Viele Städte wollten früher nicht nur kleine Kirchen, sondern auch prachtvolle Kathedralen mit Glasmalerei und Statuen bauen. Bis heute dienen diese zu Zierde Deutschlands, und sie werden nicht nur von Gläubigen besucht. Im 11. Jahrhundertentstand in Europa der Stil „Gotik“, der in Deutschland besonders beliebt war. Landes weit gibt es viele Kirchen und Gebäude im Gotik-Stil.

Zu den bekanntesten gotischen Kathedralen gehört der Kölner Dom, der eine jahrhundertlange Geschichte hat. Die Bauarbeiten wurden im Jahre 1248 begonnen, aber das Bauvorhaben war so anspruchsvoll und kompliziert, dass die Errichtung verzögert wurde. Erst 1880 war der Bauvollendet.

Der Kölner Dom gehört zu den höchsten Kirchengebäuden, seine Höhe beträgt mehr als 157 Meter. Alle Portale sind reich mit Statuen geschmückt, nicht nur von außen, sondern auch im Inneren. Aber der Kölner Dom ist nicht nur durch seine majestätische Architektur berühmt. In der Kathedrale befinden sich viele Sakramente der christlichen Welt, wertvolle Manuskripte und andere Schätze. Das bekannteste Reliquiar ist der Dreikönigsschrein, ein richtiges Kunstwerk aus dem Mittelalter. Das goldene Kästchen ist reich geschmückt.

Während des Zweiten Weltkrieges wurde Köln durch Bombardierungen zerstört. Sehr verwunderlich ist die Tatsache, dass der Kölner Dom nicht zum Schadengekommen war. Man sagt, dass die Piloten diese Kathedrale bewahrten, um sie als Orientierungspunkt zu benutzen.

Число великолепных соборов в Германии действительно впечатляет. В древности многие города хотели строить не только небольшие церкви, но также великолепные соборы с витражами и статуями. До сегодняшнего дня они служат украшением Германии, и посещаются не только верующими. В XI веке в Европе возник стиль «готика», который был особо любим в Германии. По всей стране можно найти множество церквей и зданий в готическом стиле.

К самым известным готическим собором принадлежит кельнский собор, который имеет многовековую историю. Строительные работы начались в 1248 году, но проект был настолько амбициозный и сложный, что возведение затянулось надолго. Только в 1880 году строительство завершилось.

Кельнский собор относится к самым высоким церковным зданиям, его высота насчитывает 157 метров. Все порталы богато украшены статуями, не только снаружи, но и внутри. Но Кельнский собор известен не только благодаря своей величественной архитектуре. В соборе находятся многие святыни христианского мира, ценные манускрипты и другие сокровища. Самая известная реликвия – это ларец трех королей, настоящий средневековый шедевр. Золотой ларец богато украшен.

Во время Второй мировой войны Кельн был разрушен бомбардировками. Удивителен тот факт, что кельнский собор не пострадал. Говорят, что пилоты сохраняли этот собор, чтобы использовать его как точку для ориентации.

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате

рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться),

достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект **–** проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной

проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект **–** проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно

правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная учебная литература

1. Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 224 с. — ISBN 978-5-4263-0906-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145423.html

2. Гильченок, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченок. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 368 с. — ISBN 978-5-9925-0163-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/134402.html

3. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки) : учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/133445.html

4. Гильченок, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченок. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 368 с. — ISBN 978-5-9925-0163-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/134402.html

5. Гильченок, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченок. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 350 с. — ISBN 978-5-9925-0176-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/134401.html

6. Musik, Theater, Kino: lesen, übersetzen und diskutieren / Музыка, театр, кино: читаем, переводим и обсуждаем : учебно-методическое пособие / А. В. Бояркина, А. Контрерас, Л. Н. Пузейкина, С. М. Зенкевич. — Санкт-Петербург : Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2022. — 72 с. — ISBN 978-5-8064-3199-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/131687.html

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Паремская, Д. А. Немецкий язык: читаем, понимаем, говорим / Д. А. Паремская, С. В. Паремская. — 2-е изд. — Минск : Вышэйшая школа, 2023. — 416 с. — ISBN 978-985-06-3476-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/130004.html

2. Немецкий язык. Базовый уровень : учебное пособие / составители Н. В. Требухина [и др.]. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2022. — 53 с. — ISBN 978-5-7890-2046-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/130410.html

3. Клёстер, А. М. Немецкий язык. Практика делового общения : учебное пособие / А. М. Клёстер, М. С. Шумайлова. — Омск : Омский государственный технический университет, 2022. — 136 с. — ISBN 978-5-8149-3424-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/131209.html

8.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: http://www.iprbookshop.ru/59514.html

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www. iprbookshop.ru
2. https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html
3. https://hotpot.uvic.ca/
4. http://maminsite.ru/school.files/genealogicheskoe-derevo.html
5. http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
6. http://www.morgenpost.de/vermischtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html
7. http://www.freizeitmonitor.de/
8. https://utopia.de/ratgeber/muelltrennung-recycling/
9. https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/
10. https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/
11. - http://doclecture.net/1-27771.html
12. https://www.dwds.de/
13. http://dwb.uni-trier.de/de/
14. http://gutenberg.spiegel.de/
15. http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/sonntag/welttag-des-buches-warum-wir-suechtig-nach-literatur-sind/19534786.html

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее

усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: https://elearn.mmu.ru/

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);

- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («*мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Приложение

Автономная некоммерческая организация высшего образования

«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Практический курс перевода (второй иностранный язык, немецкий)»

Направление подготовки	**Лингвистика**
Код	45.03.02
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника	**бакалавр**

Москва
2025

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	**Категория компетенций**	**Код**
Профессиональные	-	ПК -1 ПК -2 ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	**Формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции**
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	**ПК -1.1**. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов **ПК-1.2**. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка **ПК-1.3**. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения
ПК -2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	**ПК – 2.1**. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. **ПК- 2.2.** Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации **ПК- 2.3**. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.

ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	**ПК -3.1.** Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. **ПК- 3.2**. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. **ПК- 3.3**. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине
Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	**Знать**	**Уметь**	**Владеть**
Код компетенции	**ПК -1**		

	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	**ПК -2**		

	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов;	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	**ПК -3**		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3.2.Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ЗАЧТЕНО (ОТЛИЧНО)	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ЗАЧТЕНО (ХОРОШО)	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.

	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ЗАЧТЕНО (УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕ ЗАЧТЕНО (НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.

	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Сравнительная степень прилагательного без фактического сравнения выражает
А) меньшую степень качества
Б) большую степень качества
В) не выражает степени качества

2. Прилагательные в сравнительной степени, употребленные вне сравнения, переводятся на русский язык
А) прилагательными в сравнительной степени
Б) прилагательными в положительной степени
В) прилагательными в превосходной степени

3. Переведите на русский язык словосочетание eine ältere Frau
А) пожилая женщина
Б) стареющая женщина
В) женщина, старшая по возрасту
4. Переведите на русский язык словосочетание längere Zeit
А) утомительное время
Б) более длительное время
В) длительное время

5. Превосходная степень немецких прилагательных, употребленная вне сравнения, получила название
А) «Superlativ»
Б) «Elativ»
В) «Komparativ»

6. Переведите словосочетание die jüngsten Ereignisse
А) последние события
Б) вчерашние события
В) незабываемые события

7. «Ausführbar» bedeutet

А) выполнимый
Б) вывозимый
В) выводимый

8. «Fruchtbar» bedeutet
А) фруктовый
Б) плодородный
В) ужасный

9. «Entwicklungsländer» bedeutet
А) развивающиеся страны
Б) развитые страны
В) развиваемые страны

10. Укажите лишний вариант среди следующих слов:
А) Aktionseinheitspolitik
Б) Wohnungsbauprogramm
В) Vergissmeinnicht

11. Простейший переводческий прием, основанный на замене единицы ИЯ (исходного языка) ее непосредственным системно-языковым соответствием.
А) прямая / простая подстановка
Б) модуляция
В) адаптация

12. Единица исходного языка
А) транслема
Б) морфема
В) мифологема

13. Тезаурус
А) словарь
Б) лексикон
В) жаргон

14. Эквивалентность стандартизованных клише ИЯ и ПЯ, типичных для определенных коммуникативных и частично не совпадающих по лексическому составу, но идентичных по смыслу
А) узуальная подстановка
Б) прямая подстановка
В) простая подстановка

15. Стереотипные (готовые), часто повторяющиеся и привычные, хорошо известные речевые формулы (эталоны речи), хранящиеся в долговременной памяти носителей языка.
А) клише
Б) эвфемизм
В) неологизм

16. Замена видового понятия родовым, частного – общим
А) генерализация

Б) конкретизация
В) метафоризация

17. Переход от родового , общего понятия ИЯ к видовому, частному понятию ПЯ
А) конкретизация
Б) генерализация
В) метафоризация

18. Замена частей речи, грамматических форм, изменение морфологической структуры словоформы и т.п.
А) морфологические / категориально-морфологические трансформации
Б) синтаксические транформации
В) оба вида трансформаций

19. Использование слов, не являющихся словарными эквивалентами, однако обнаруживающих в определенных контекстах общность значения
А) морфологические трансформации
Б) синтаксические транформации
В) лексические трансформации / контекстуальные лексические замены

20. Мотивированное изменение образной структуры ИТ либо его лексического наполнения с целью достижения коммуникативно-функциональной и художественно-эстетической адекватности ИТ и ПТ или утрата эмоционально-оценочных либо образно-стилистических характеристик языковых единиц ИТ при выборе переводческих соответствий.
А) стилистические трансформации
Б) лексические трансформации
В) синтаксические трансформации

21. Утрата стилистических оттенков одним компонентом ИТ + возмещение утраченного оттенка за счет экспрессивизации другого, стилистически нейтрального слова /оборота, т.е. перераспределение коннотаций.
А) компенсация стилистических потерь/ стилистическая компенсация
Б) метафоризация
В) экспрессивизация

22. Замена слова широкой семантики с нейтральной стилевой окраской на более конкретное и экспрессивное/
А) генерализация
Б) экспрессивизация / экспрессивная конкретизация
В) метафоризация

23. Замена стилистически нейтрального слова с прямым значением на метафорически-образное слово
А) метафоризация
Б) конкретизация
В) генерализация

24. Замена слова свободного сочетания или оборота идеоматическим, устойчивым оборотом
А) идеоматизация / фразеологизация
Б) экспрессивизация

В) метафоризация

25. Перевыражение своими словами всего предложения
А) целостное переосмысление/ преобразование
Б) модуляция
В) антонимический перевод

26. Языковые единицы ИЯ, для которых в системе ПЯ нет «готовых» лексических соответствий, называются…
А) полными эквивалентами
Б) частичными эквивалентами
В) безэквивалентными

27) Своеобразные словообразовательные модели ИЯ, отсутствующие или неузуальные в ПЯ и не позволяющие создать структурно-адекватные лексические единицы, это
А) структурные экзотизмы
Б) реалии
В) термины

28) Слова, обозначающие понятия, предметы и ситуации, не существующие в опыте людей, говорящих на другом языке (слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу)
А) реалии
Б) транслитерация
В) транскрипция

29) Прием т.н. «беспереводного заимствования», основанного на передаче графического облика иноязычного слова или интернационализма: терминов, имен собственных, географических названий, названий фирм и др.
А) транслитерация
Б) транскрипция
В) реалии

30) Прием т.н. «беспереводного заимствования», основанного на передаче звукового облика (произношения) единицы ИЯ
А) транскрипция
Б) транслитерация
В) реалии

31) Прием, заключающийся в том, что составляющие части лексической единицы (морфемы безэквивалентного слова, словоформы безэквивалентного устойчивого сочетания, компоненты сложного слова) заменяются их словарными соответствиями на языке перевода
А) транслитерация
Б) калькирование
В) транскрипция

32) Географические названия (города, реки, озера и др.) могут иметь несколько вариантов, что переводчик должен обязательно учитывать при переводе
А) «ложные друзья переводчика»
Б) реалии
В) географические дублеты / географические модуляции

33) Слова двух языков, которые из-за сходства их звукового или буквенного состава вызывают ложные ассоциации, что приводит к ошибочной семантизации лексем и к невернгой интерпритации информации ИТ
А) реалии
Б) географические дублеты / географические модуляции
В) «ложные друзья переводчика»

34) Национальные номинации, создаваемые учеными или переводчиками в качестве синонима заимствованного термина
А) новообразования / неологизмы
Б) синонимы
В) антонимы

35) Перевод слова Baton
А) палка, дирижерская палочка
Б) белый хлеб
В) багет

36) Перевод слова Keks
А) кондитерское изделие из сдобного теста с изюмом или корицей, кекс
Б) сухое печенье (в пачках)
В) кулич

37) Перевод слова Marmelade
А) повидло, джем
Б) мармелад
В) варенье

38) Перевод слова Butterbrot
А) хлеб с маслом
Б) хлеб с маслом, колбасой, сыром
В) масляный хлеб

39) Перевод слова Mus
А) сладкое кушанье из фруктового или ягодного сиропа, взбитого в пену, с добавлением желатина
Б) кулинарное густое пюре из вареных фруктов или овощей без сахара
В) мармелад

40) Перевод слова Bulette
А) рубленая котлета, тефтелька, жареная на масле
Б) шарик из рубленого мяса или рыбы, сваренный в бульоне
В) отбивная

41) Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться, углубляя свое понимание оригинала и корректируя избранные варианты перевода.
А) синхронный перевод
Б) письменный перевод
В) устный перевод

42) Перевод, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его озвучивания.
А) устный перевод
Б) письменный перевод
В) синхронный перевод

43) Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы языка перевода, либо оказывается искаженным (или не переданным) действительное содержание оригинала.
А) информативный (нелитературный) перевод
Б) буквальный перевод
В) свободный перевод

44) Перевод — это перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях переводческого акта, то есть недостаточно точный, слишком «вольный»
А) свободный перевод
Б) буквальный перевод
В) информативный (нелитературный) перевод

45) Перевод произведений художественной литературы, основная задача которого передать художественно-эстетические достоинства оригинала, создать полноценный художественный текст на языке перевода
А) буквальный перевод
Б) художественный (литературный) перевод
В) информативный (нелитературный) перевод

46) Перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя
А) свободный перевод
Б) художественный (литературный) перевод
В) информативный (нелитературный) перевод

47) In diesem Park кann man sich nicht nur gut erholen, sondern man kann auch viel Neues sehen.
А) В этом парке можно не только хорошо отдохнуть, но и увидеть много нового
Б) В этом парке можно было хорошо отдохнуть и увидеть много нового.
В) В этом парке нельзя ни хорошо отдохнуть, ни увидеть ничего нового.

48) Entweder kommst du heute abend, oder du besuchstuns morgen mittag.
А) Не приходи ни сегодня вечером, ни завтра в обед.
Б) Приходи или сегодня вечером, или навести нас завтра в обед.
В) Приходи не только сегодня вечером, но и завтра в обед.

49) Er war weder zu Hause, noch konnten wir ihn in seinem Biiro erreichen.
А) Его не было ни дома, мы не смогли застать его и в его бюро.
Б) Его нет ни дома, ни в бюро.
В) Он был сначала дома, потом в бюро.

50) Bald fahrt er mit dem Auto, bald geht er zu Fuβ, den Bus nimmt er nie.
А)Он то ездит на машине, то ходит пешком, на автобусе он не ездит.
Б) Он не только ездит на машине, но и ходит пешком и ездит на автобусе.
В) Либо он ездил на машине, либо ходил пешком, автобусом он никогда не ездил.

51) Der Kranke bekommt nicht nur Suppe, sondern er darf auch schon Fleisch und Gemuse essen.
А) Больному давали и суп, и мясо, и овощи
Б) Больной получает не только суп, но ему уже позволено есть мясо и овощи.
В) Либо больной получает суп, либо ему позволяют есть мясо и овощи.

52)Entweder bringst du mir die Hausaufgaben, oder komme ich selbst zu dir.
А) Так как ты принес мне домашние задания, то я не зайду к тебе.
Б) Либо ты принесешь мне домашние задания, либо я сам зайду к тебе.
в) Ты принес мне домашние задания, потом я зайду к тебе.

53) Ich bin krank, bald huste ich, bald habe ich Kopfschmerzen.
А) Я болен, я то кашляю, то у меня болит голова.
Б) Я болен, я не только кашляю, но и у меня болит голова.
В) Я был болен, у меня был кашель и болела голова.

54). Meine Freundin spricht gut sowohl deutsch als auch franzosisch.
А) Моя подруга не говорит хорошо ни по-французски, ни по-немецки.
Б) Моя подруга говорит хорошо не только по-французски, но и по-немецки.
В) Моя подруга говорит хорошо как по-немецки, так и по-французски.

55) Einerseits ist er geizig und rechnet mit jeder Munze, andererseits gibt er Geld mit vollen Handen aus.
А) С одной стороны, он жадный и считает каждую монету, с другой стороны, он швыряет деньги направо и налево.
Б) Он был жадным и никому не давал денег.
В) Он немного жадный, но дает деньги взаймы.

56) Sowohl wir besuchen dich heute abend, als auch unser Lehrer, der dir Bucher bringen will,
А) Сегодня вечером придем к тебе как мы, так и наш учитель, который хочет принести тебе книги.
Б) Мы придем к тебе с учителем и принесем книги.
В) Сегодня вечером мы принесем тебе книги, которые нам дал учитель.

57) Bald schreibt er mir, bald bekomme ich von ihm keinen Brief.
А) Он то пишет мне, то я не получаю от него письма.
Б) Он либо пишет мне, либо я не получаю от него письма.
В) Скоро он мне напишет, скоро я получу от него письмо.

58) Wir verbringen in Deutschland nicht nur unseren Urlaub, sondern wir lernen auch das Land kennen.
А) Мы либо проводим отпуск в Германии, либо знакомимся со страной.
Б) Мы провели отпуск в Германии и познакомились со страной.
В) Мы не только проводим отпуск в Германии, но и знакомимся со страной.

59) Er schreibt an mich weder Briefe noch ruft er mich an.
А) Он мне не пишет писем и не звонит.

Б) Он мне либо пишет письма, либо звонит.
В) Он мне писал письма, иногда звонил.

60) Bald regnet es im April, bald schneit es.
А) В апреле шел иногда дождь, иногда снег.
Б) В апреле идет то дождь, то снег.
В) В апреле идет как дождь, так и снег.

61) Zwar ist das Heizen mit Strom bequem, aber es ist doch teuer.
А)Отопление электроэнергией хотя (правда) дорогое, но оно удобно.
Б) Хотя (правда) отопление электроэнергией удобно, но оно все-таки дорогое.
В) Отопление электроэнергией будет очень удобно, хотя (правда) и дорого.

62. Wenn ich dich anrufe, bist du nie zu Hause.
А) Когда я тебе звоню, тебя никогда не бывает дома.
Б) Если я тебе звоню, тебя нет дома.
В) С тех пор, как я тебе звоню, тебя никогда нет дома.

63) Du bleibst zu Hause, bis der Regen aufhort.
А) Ты останешься дома, если дождь прекратится.
Б)Ты останешься дома до тех пор, пока не прекратится дождь.
В) Ты останешься дома, когда прекратится дождь.

64) Was machst du, bevor du einen Aufsatz schreibst?
А) Что ты делаешь, прежде чем написать сочинение?
Б) Что ты делаешь, пока пишешь сочинение?
В) Что ты делаешь, когда пишешь сочинение?

65) Nachdem wir die Fragen zum Text beantwortet haben, erzahlten wir den Text nach.
А) Когда мы ответили на вопросы к тексту, мы пересказали текст.
Б) Прежде чем мы ответили на вопросы к тексту, мы пересказали текст.
В) После того как мы ответили на вопросы к тексту, мы пересказали текст.

66) Mein Freund hat sich sehr verandert, seitdem ich ihn das letzte Mal gesehen habe.
А) Мой друг очень изменился, пока я его видел последний раз.
Б) Мой друг очень изменился, с тех пор, как я видел его последний раз.
В) Мой друг очень изменился, когда я видел его последний раз.

67) Sobald meine Schwester deine Bitte erfullt hat, rufe ich dich an.
А) Как только моя сестра выполнит твою просьбу, я позвоню тебе.
Б) Когда моя сестра выполнит твою просьбу, я позвоню тебе.
В) После того, как моя сестра выполнит твою просьбу, я позвоню тебе.

68) Als ich dieses Buch las, weinte ich.
А) Если я читала эту книгу, я плакала.
Б) Пока я читала эту книгу, я плакала.
В) Когда я читала эту книгу, я плакала.

69) Wahrend du das Zimmer aufraumst, wasche ich das Geschirr ab.
А) В то время, как ты будешь убирать в комнате, я вымою посуду.
Б) После того как ты уберешь в комнате, я помою посуду.
В) Когда ты уберешь в комнате, я помою посуду

.
70) Solange wir sie kennen, arbeitet sie als Kindergartnerin.
А) Насколько мы знаем, она работает воспитателем в детском саду.
Б) С тех пор, как мы ее знаем, она работает воспитателем в детском саду.
В) После того, как мы ее узнали, она работает воспитателем в детском саду.

72) Was fragen euch die Eltern, wenn ihr aus der Schule nach Hause kommt?
А) О чем спросили вас родители, когда вы вернулись из школы?
Б) О чем спрашивают вас родители, когда вы возвращаетесь из школы?
В) Что спрашивают родители после вашего возвращения домой?

73) Ты должна после еды мыть посуду.
А) Du muβt nach dem Essen das Geschirr waschen.
Б) Du muβtest nach dem Essen das Geschirr waschen.
В) Du darfst nach dem Essen das Geschirr waschen.

74) При переводе этого текста можно пользоваться словарем.
А) Bei der Ubersetzung dieses Textes darf man das Worterbuch benutzen.
Б) Bei der Ubersetzung dieses Textes konnte man das Worterbuch benutzen.
В) Bei der Ubersetzung dieses Textes sollte man das Worterbuch benutzen.

75) К сожалению, я не могу остаться у тебя дольше, я очень спешу.
А) Leider kann ich nicht langer bei dir bleiben, ich habe es eilig
Б) Leider konnte ich nicht langer bei dir bleiben, ich habees eilig.
В) Leider muβ ich nicht langer bei dir bleiben, ich habe es eilig

76) Она хотела позвонить своим родителям.
А) Sie will ihre Eltern anrufen.
Б) Sie wollte ihre Eltern anrufen.
В) Sie muβ ihre Eltern anrufen.

77) Я люблю черный кофе.
А) Ich mochte schwarzen Kaffee.
Б) Ich mag schwarzen Kaffee.
В) Ich wollte schwarzen Kaffee

78) Die im Jahre 1409 gegrundete Leipziger Universitat gehort zu einer der altesten Universitaten der Welt.
А) Лейпцигский университет был основан в 1409 году и является старейшим в мире.
Б) Лейпцигский университет, основанный в 1409 году, относится к старейшим в мире университетам.
В) Самый старый университет находится в Лейпциге и был основан в 1409 году.

79) Hier sind einige fur uns wichtige Papiere.
А) Для нас есть важные бумаги.
Б) Здесь несколько важных для нас бумаг.
В) Здесь есть несколько важных бумаг.

80) Die zu spat gekommene Arztin konnte dem Kranken nicht helfen.
А) Если врач придет слишком поздно, то не сможет помочь больному.
Б) Врач не смогла помочь больному, потому что поздно пришла.
В) Врач, которая пришла слишком поздно, не смогла помочь больному.

81) Dieses Experiment ist fur den an verschiedenen Problemen der Kernphysik arbeitenden Gelehrten von groβer Bedetung.
А) Этот эксперимент имеет большое значение для ученых-физиков.
Б) Этот эксперимент имеет большое значение для ученых. работающих над проблемами ядерной физики.
В) Различные проблемы ядерной физики имеют большое значение для ученых.

82) Die zur Zeit in Rostow weilende Truppe der deutschen Schauspieler besichtigte viele Sehenswurdigkeiten der Stadt.
А) В ближайшее время Ростов посетит группа немецких актеров и осмотрит много достопримечательностей города.
Б) Труппа немецких актеров в Ростове посетила много достопримечательностей, находящихся в городе.
В) Труппа немецких актеров, находящаяся сейчас в Ростове, осмотрела много достопримечательностей города.

83) Как переводится GmbH?
А) ООО
Б) АО
В) ИР

84) Как переводится AG?
А) ООО
Б) АО
В) ИП

85) Как переводится KG?
А) АО
Б) ООО
В) коммандитное товарищество

86) Как переводится die stille Gesellschaft?
А) анонимное общество
Б) коммандитное товарищество
В) общество с ограниченной ответственностью

87) Какой город Германии называется Spree-Athen?
А) Гамбург
Б) Берлин
В) Бонн

88) Как переводится с немецкого das Land der tausend Seen?
А) Германия
Б) Финляндия
В) Греция

89) Какой город Германии называется die Lutherstadt?
А) Кельн
Б) Виттенберг
В) Дюссельдорф

89) Какой город Германии называется Stadt der blauen Schwerter?
А) Майсен
Б) Берлин
В) Бонн

90) Какой город Германии называется Elbflorenz?
А) Гамбург
Б) Дрезден
В) Берлин

91) Какой город Германии называется Blumenstadt?
А) Эрфурт
Б) Дрезден
В) Лейпциг

92) Выберите правильный перевод слова Vermählungsfeierlichkeiten.
А) празднества по случаю бракосочетания
Б) празднование дня рождения
В) книжная ярмарка

93) Die Lebkuchenstadt (город медовых пряников) - какой это город Германии?
А) Дрезден
Б) Мюнхен
В) Нюрнберг

94) Обычный (нейтральный) и эмфатический порядок слов различаются по местоположению…
А) данного и нового относительно друг друга
Б) подлежащего и сказуемого относительно друг друга
В) второстепенных членов предложения относительно друг друга

95) Прямой и обратный порядок слов различаются по местоположению…
А) данного и нового относительно друг друга
Б) подлежащего и сказуемого относительно друг друга
В) второстепенных членов предложения относительно друг друга

96) Основная функция артикля в немецком языке.
А) выражение категории определенности / неопределенности
Б) выражение модальности
В) показатель рода, числа и падежа

97) Два основных значения неопределенного артикля
А) неизвестность предмета и признака
Б) известность предмета и признака
В) нет правильного ответа

98) Переведите аббревиатуру CAF.
А) стоимость и фрахт
Б) стоимость и страхование
В) стоимость, страхование, фрахт

99) Переведите аббревиатуру CI.

А) стоимость и фрахт
Б) стоимость и страхование
В) стоимость, страхование, фрахт

100) Переведите аббревиатуру CIF.
А) стоимость и фрахт
Б) стоимость и страхование
В) стоимость, страхование, фрахт.

№ задания	Ответ
1.	а
2.	б
3.	а
4.	в
5.	а
6.	а
7.	в
8.	б
9.	а
10.	в
11.	а
12.	а
13.	а
14.	а
15.	а
16.	а
17.	а
18.	а
19.	в
20.	а
21.	а

22.	б
23.	а
24.	а
25.	а
26.	в
27.	а
28.	а
29.	а
30.	а
31.	б
32.	в
33.	в
34.	а
35.	а
36.	б
37.	а
38.	а
39.	б
40.	а
41.	б
42.	а
43.	б
44.	а
45.	б
46.	в
47.	а
48.	б
49.	б

50.	а

51.	а
52.	б
53.	а
54.	б
55.	а
56.	а
57.	а
58.	в
59.	а
60.	б
61.	б
62.	а
63.	б
64.	а
65.	в
66.	б
67.	а
68.	в
69.	а
70.	б
71.	б
72.	а
73.	а
74.	а
75.	а
76.	б

77.	б
78.	б
79.	б
80.	в
81.	б
82.	в
83.	а
84.	б
85.	в
86.	а
87.	б
88.	б
89.	б
90.	а
91.	б
92.	а
93.	в
94.	а
95.	б
96.	а
97.	а
98.	а
99.	б
100.	в

Примерный список вопросов

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.

4. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста“60 Tips für einen rationellen und modernen Briefstil (BRD)”.
5. Проанализируйте языковые особенности текста “60 Tips für einen rationellen und modernen Briefstil (BRD)”.
6. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
7. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
8. das Land der tausend Seen, die Goethestadt, die Blumenstadt, die Lutherstadt, Stadt der blauen Schwerter, Deutsche Finanzmetropole, Elbflorenz?
9. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
10. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.
11. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в немецком языке?
12. Назовите особенности перевода немецких частей речи на русский язык.
13. Какие трудности возникают при переводе немецких модальных глаголов на русский язык. Приведите примеры вариантов модальности.
14. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с немецкого языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?
15. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
16. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
17. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Проблемно-аналитические задания

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относимую к жанру литературных биографий знаменитых людей).

1. Gleich bei seinem ersten Besuch in unserem Haus – schrieb Max Born – brachte Einstein seine Geige mit, um mit mir Violinsonaten zu spielen. 2. Ich sah, wie es ihnen (Menschen jüdischer Herkunft) durch ihre ... Umgebung unmöglich gemacht wurde, zu einem geordneten Studium zu gelangen und sich zu einer gesicherten Existenz durchzubringen. 3. Als Einstein und Habicht in Solovines Zimmer kamen, wo die Sitzung dieses Mal stattfinden sollte, und das Akademiemitglied nicht vorfanden, verzehrten sie zunächst alles, was der Freund für sie aufgetischt hatte. 4. Zunächst versuchte er (Einstein) aus der widrigen Wirklichkeit in das freundliche Reich der Religion zu flüchten... 5. Diese Schrift hat seinen Bruch mit dem Gottesglauben bewirkt.	Уже при первом посещении нашего дома, – писал Макс Борн, – Эйнштейн притащил с собой свою скрипку, чтобы сыграть со мной несколько скрипичных сонат. Я видел, как их ... окружение делало невозможным для них добиться систематического образования и обеспеченного существования. Однажды, когда Эйнштейн и Габихт пришли в комнату Соловина, где на этот раз должно было состояться заседание «академии», и не обнаружили там «члена академии», они прежде всего слопали все, что их друг оставил для них на столе. Вначале он пытался бежать из отвратного мира в приветливое царство религии... Эта книга обусловила его разрыв с религией.
6. Es war kein Zufall, das Einstein später gerade den Philosophen Spinoza so aufrichtig verehrt und bewundert hat. 7. Um ein guter Student zu sein, muss man eine Leichtigkeit der Auffassung haben: Willigkeit, seine Kräfte auf all das zu konzentrieren, was einem vorgetragen wird... All diese Eigenschaften fehlten mir gründlich, was ich mit Bedauern feststellte. So lernte ich allmählich, mit einem einigermaßen schlechten Gewissen in Frieden leben und mir das Studium so einzurichten, wie es meinem intellektuellen Magen und meinen Interessen entsprach. Einigen Vorlesungen folgte ich mit gespanntem Interesse. Sonst aber "schwänzte" ich viel und studierte zu Hause die Meister der theoretischen Physik mit heiligem Eifer. Dies war an sich gut und diente auch dazu, das schlechte Gewissen so wirksam abzuschwächen, dass das seelische Gleichgewicht nicht irgendwie empfindlich gestört wurde.	Отнюдь не случайно Эйнштейн впоследствии относился с таким искренним уважением и восхищением как раз к философу Спинозе. Для того чтобы быть хорошим студентом, надо обладать даром легкого усвоения, желанием сосредоточить свои силы на всем, что вам преподносят... Все эти качества начисто отсутствовали у меня, что я был вынужден с сожалением констатировать. Так я постепенно научился уживаться с в какой-то мере нечистой совестью и устраивать свое учение так, как это соответствовало моему интеллектуальному пищеварению и моим интересам. За некоторыми лекциями я следил с напряженным вниманием. В основном же я много «прогуливал», чтобы со священным трепетом штудировать дома корифеев теоретической физики. Это само по себе было неплохо, но способствовало также тому, чтобы настолько ослабить угрызения совести, что душевное равновесие уже не испытывало сколько-нибудь серьезных нарушений.
8. Ernst Mach war es, der in seiner Geschichte der Mechanik an diesem dogmatischen Glauben rüttelte' dieses Buch hat gerade in dieser Beziehung einen tiefen Einfluss auf mich als Student ausgeübt. 9. Der junge Einstein wuchs in einem von Gartengrün umgebenen Haus in fast ländlicher Gegend im Süden der bayrischen Hauptstadt auf.	Эрнст Мах в своей истории механики потряс эту догматическую веру; на меня – студента – эта книга оказала глубокое влияние именно в этом направлении. Юный Эйнштейн рос в утопающем в зелени домике, расположенном в почти сельской местности в южной части баварской столицы.

Темы исследовательских, творческих проектов

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:
1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1.Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода).
2.Проблема эквивалентности перевода
3.Функционально-стилистическая дифференциация текстов.
4.Предпереводческий анализ текста.
5.Перевод лексических единиц.
6.Передача имен собственных.
7.Перевод интернационализмов.
8.Передача реалий.
9.Перевод лексических единиц.
10.Перевод немецких сложных существительных.
11.Перевод немецких сложных прилагательных.
12.Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели Partizip II.
13.Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка.
14.Морфологические особенности изучаемого языка.
15.Синтаксические особенности изучаемого языка.
16.Трансформации, используемые при переводе.
17.Словари и работа со словарями.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированный оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
-контрольные работы;
- коллоквиумы;
-написание реферата;
-написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности

результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.